









Cite as: *Mingíd urtýn duuný tuháj – Myangad long song tradition*; performers: Erkhembayar Khalkh, Ganbat Khalkh, camera/ interview: Ioana Aminian, Thede Kahl, interview assistant/ transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: oira1262MNV0007a.

Metadata Participant

family name	Erkhembayar
birth name if different	
given name	Khalkh
sex (M – F – O)	M
year of birth	1958
ethnic/we group	Oirat Mongol, Myangad, Möönö
 religion	Buddhism
 mother tongue	Oirat Mongolian, Khalkha Mongolian,
 further languages	Russian
 education	University
 profession	Choirmaster, Composer
 born in	Myangad sum,
	country/region
	Khovd aimag, Mongolia
 grew up	Myangad sum,
	country/region
	Khovd aimag, Mongolia
 origin/parents	Oirat, Myangad
 origin/grandparents	Oirat, Myangad
family status	Married
location(s) where living	City of Khovd, Mongolia

Metadata Participant 2

family name	Ganbat
birth name if different	
given name	Khalkh
sex (M – F – O)	M
year of birth	1965
ethnic/we group	Oirat Mongol, Myangad, Möönö
 religion	Buddhism
 mother tongue	Oirat Mongolian, Khalkha Mongolian
 further languages	
 education	Technical school
 profession	Automobile mechanic
 born in	Myangad sum,
	country/region
	Khovd aimag, Mongolia
 grew up	Myangad sum,
	country/region
	Khovd aimag, Mongolia
 origin/parents	Oirat, Myangad

origin/grandparents
family status
location(s) where living

Oirat, Myangad
Married
Myangad sum, Mongolia

Subtitles

Oirat

1

00:00:14,440 --> 00:00:18,080

Ğäi. Dza bi:,

2

00:00:18,080 --> 00:00:19,400

saj ta buhýn(d) duulǵá --

3

00:00:19,400 --> 00:00:24,680

duuyán duulǵ üdzülsín Үanbát gidíg hüní
ahýn.

4

00:00:24,680 --> 00:00:29,160

Hovd äämgi(n) Mingíd sumín har(j)át.

5

00:00:29,160 --> 00:00:31,600

Möön ovyhtá -- Mingíd jastá,

6

00:00:31,600 --> 00:00:35,280

Möön ovyhtá, Dambín Haǵh gidíg hüní

7

00:00:35,280 --> 00:00:37,800

hojird(u)yár hü bol'ǵ törsín

8

00:00:37,800 --> 00:00:41,000

Erhimbajír gidíg hün bääná.

9

00:00:41,000 --> 00:00:43,360

Dza ingáde,

10

00:00:43,520 --> 00:00:47,080

maná Mingdúd urtynhá duugé,

English translation

1

00:00:14,440 --> 00:00:18,080

Okay. I am,

2

00:00:18,080 --> 00:00:19,400

[the man who] just sang a song for you --

3

00:00:19,400 --> 00:00:24,680

[I am the] brother of Ganbat, who has
[already] performed a song.

4

00:00:24,680 --> 00:00:29,160

I am a resident of the Myangad settlement
in the Hovd Province.

5

00:00:29,160 --> 00:00:31,600

Of the Möönö clan -- of the Myangad ethnic
group,

6

00:00:31,600 --> 00:00:35,280

Möönö clan, Khalkh Dambaa's

7

00:00:35,280 --> 00:00:37,800

second son,

8

00:00:37,800 --> 00:00:41,000

I am a man named Erkhembayar.

9

00:00:41,000 --> 00:00:43,360

So,

10

00:00:43,520 --> 00:00:47,080

our Myangad long songs,

11
00:00:47,080 --> 00:00:50,240
türüüčín odá maná düügín kelsnár, odá ihé

12
00:00:50,240 --> 00:00:53,800
nä:r ehžöldíg duu, nä:r högğódíg duu.

13
00:00:53,800 --> 00:00:56,000
Dza: tigád ađ ämdržín duunúd giđt

14
00:00:56,000 --> 00:00:59,960
ih ožýn säähín duunudíg(e) duulğ irsé:n.

15
00:00:59,960 --> 00:01:02,920
Maná u(v)k [övk] aav Dambá gidíg huŋ,

16
00:01:02,920 --> 00:01:05,400
ööró бүрэ терé duunúd (odá) ingáde,

17
00:01:05,400 --> 00:01:07,160
bugdí:n' üshár [üzgár] bičád,

18
00:01:07,160 --> 00:01:09,600
deptıržád ingád hečksín bäädíğ bääsín.

19
00:01:09,600 --> 00:01:12,200
Namág ğoohó:n bäähí(t) tiim bäädíğ
bääsín.

20
00:01:12,200 --> 00:01:16,120
A:, tigád maná aav tére duugín bugdí:n'
duulğád,

21
00:01:16,120 --> 00:01:17,240

11
00:00:47,080 --> 00:00:50,240
as my brother has already said, are mainly

12
00:00:50,240 --> 00:00:53,800
the songs to introduce, to liven up a feast.

13
00:00:53,800 --> 00:00:56,000
There are song about activities in life,

14
00:00:56,000 --> 00:00:59,960
many beautiful songs about that [have
been] preserved.

15
00:00:59,960 --> 00:01:02,920
Our grandfather named Dambaa,

16
00:01:02,920 --> 00:01:05,400
all the songs he [knew, he]

17
00:01:05,400 --> 00:01:07,160
wrote all of them down

18
00:01:07,160 --> 00:01:09,600
in notebooks and kept them.

19
00:01:09,600 --> 00:01:12,200
It was at the time when I was little boy.

20
00:01:12,200 --> 00:01:16,120
Our father also used to sing all those songs

21
00:01:16,120 --> 00:01:17,240

ööró övíg üldásín.

and bequeathed them to us.

22

00:01:17,240 --> 00:01:19,000

Maná aavín aav, övk aav hürtíḡ,

22

00:01:17,240 --> 00:01:19,000

Up to our grandfather,

23

00:01:19,000 --> 00:01:20,120

ter Dambá gidíg huḡ hürtíḡ,

23

00:01:19,000 --> 00:01:20,120

up to grandfather Dambaa,

24

00:01:20,120 --> 00:01:22,480

bas ööríg säähín duuld(ýg) hün bajsýn.

24

00:01:20,120 --> 00:01:22,480

who himself was a good singer.

25

00:01:22,480 --> 00:01:25,280

Terúnás ulymḡlád, maná aav duuldýg.

25

00:01:22,480 --> 00:01:25,280

Our father learned the songs from him.

26

00:01:25,280 --> 00:01:26,520

Tigád, ter(ü)nás saašýn [caašýn']

26

00:01:25,280 --> 00:01:26,520

After our father,

27

00:01:26,520 --> 00:01:29,320

odá aavíg da-- dayád odá maná en
düünrín'

27

00:01:26,520 --> 00:01:29,320

following on from him, my young brothers

28

00:01:29,320 --> 00:01:32,520

ter odá bügdíre säähín urty(n)há duu(g)
duuḡdýk.

28

00:01:29,320 --> 00:01:32,520

now sing all those beautiful long songs.

29

00:01:32,520 --> 00:01:34,440

Dza, miní hüvíd bolvyl, urtýn duug bolvyl,

29

00:01:32,520 --> 00:01:34,440

As for me, in terms of long songs,

30

00:01:34,440 --> 00:01:36,920

tiim ih säähín duul[ḡ] čadydgwí.

30

00:01:34,440 --> 00:01:36,920

I can't sing them that well and beautifully.

31

00:01:36,920 --> 00:01:39,880

Jayadú gihér, bijčín ööró ingád en

31

00:01:36,920 --> 00:01:39,880

It is because I myself

32

00:01:39,880 --> 00:01:43,120

32

00:01:39,880 --> 00:01:43,120

orčín ujín giná surɣul'ár javád, ingád
surčhsýn.

received a modern education.

33
00:01:43,120 --> 00:01:44,000
Aavy[n]há hağúđ,

33
00:01:43,120 --> 00:01:44,000
Next to my father,

34
00:01:44,000 --> 00:01:46,000
maḡ-ahuudýn, terindín' ihé

34
00:01:44,000 --> 00:01:46,000
[working] in animal husbandry,

35
00:01:46,000 --> 00:01:47,120
hağudýn' bääğ čaddágo.

35
00:01:46,000 --> 00:01:47,120
close [enough] to him, I was not able to be.

36
00:01:47,120 --> 00:01:48,840
Tigád surɣul'á tögsó[d]-l igá[d]-l,

36
00:01:47,120 --> 00:01:48,840
After finishing my studies

37
00:01:48,840 --> 00:01:50,160
(neg) ulsín bagšín deed sur--

37
00:01:48,840 --> 00:01:50,160
[at] the State Pedagogical University,

38
00:01:50,160 --> 00:01:52,040
ik surɣúl' tögsǝǝ. Bagš boǝlá gäd.

38
00:01:50,160 --> 00:01:52,040
I graduated from university. I became a
teacher.

39
00:01:52,040 --> 00:01:54,360
lgád töv suurín baradádə jovcý [jovsýn]
učrás,

39
00:01:52,040 --> 00:01:54,360
Then, because I lived and worked in a
central settlement,

40
00:01:54,360 --> 00:01:56,280
jağ ednirtá ädiǝhín urtýn duu bolvyl,

40
00:01:54,360 --> 00:01:56,280
[I could not perform] the long songs as well
as my brothers,

41
00:01:56,280 --> 00:01:59,720
tiigǝ ih dotýr nárín' med[l]ihté taarúu.

41
00:01:56,280 --> 00:01:59,720
my proficiency in their singing techniques is
low.

42
00:01:59,720 --> 00:02:03,720
A tihté, bi ööró högǝmín bakš hün učrás,

42
00:01:59,720 --> 00:02:03,720
But, because I am a music teacher,

43

00:02:03,720 --> 00:02:06,240

ajilʒugýn' bi bodýd de.

44

00:02:06,240 --> 00:02:08,600

En ajín ingád-ingá[d], ajilʒugýn' bodád
üdzhár,

45

00:02:08,600 --> 00:02:12,880

ur'anhá duu, dzahčín duu, dürvúd duu en-
terás bolvyl,

46

00:02:12,880 --> 00:02:15,160

ärá öör ajilʒutá (b)äädih.

47

00:02:15,160 --> 00:02:19,320

Tiim äädzim ih urtá, tiimé ajilʒutá bäädig.

48

00:02:19,320 --> 00:02:22,000

Terügáre maná mingýd duulýl bas
onczyhtá giğ,

49

00:02:22,000 --> 00:02:23,760

bi ingig boddymá.

50

00:02:23,760 --> 00:02:27,920

Ajilʒú neg tiim ujín., dzöölín ajilʒutá.

51

00:02:27,920 --> 00:02:29,240

lim duu bäädig.

52

00:02:29,240 --> 00:02:35,240

Dza:, tigád maná mingdí:n ardú düürsná
duuyá duulhté odá,

53

00:02:35,240 --> 00:02:37,320

43

00:02:03,720 --> 00:02:06,240

I can understand [and replicate] their
melody.

44

00:02:06,240 --> 00:02:08,600

If you analyse the melodies of this type [of
songs],

45

00:02:08,600 --> 00:02:12,880

the songs of Uriankhai, Dzhakhchin, Dörvöd
ethnic groups

46

00:02:12,880 --> 00:02:15,160

differ slightly in terms of their melodies.

47

00:02:15,160 --> 00:02:19,320

The tunes are very long, such melodies.

48

00:02:19,320 --> 00:02:22,000

In this regard, our Myangad songs are also
special,

49

00:02:22,000 --> 00:02:23,760

I really think so.

50

00:02:23,760 --> 00:02:27,920

The melodies are sad and smooth.

51

00:02:27,920 --> 00:02:29,240

Such songs.

52

00:02:29,240 --> 00:02:35,240

So, to sing Myangad folk songs,

53

00:02:35,240 --> 00:02:37,320

ter öörstijhá aǵ ämdriltá

with the activities of life

54

00:02:37,320 --> 00:02:39,400
hoǵbatá bäädgím bolúl da ter.

54

00:02:37,320 --> 00:02:39,400
those songs are connected.

55

00:02:39,400 --> 00:02:41,880
Mor:ní soǵíǵ, aduní soǵildé

55

00:02:39,400 --> 00:02:41,880
In the field of horse breeding

56

00:02:41,880 --> 00:02:45,520
maná miǵdúd bas ih jaahýn ǵarymyá, tiim
ulsúd bäädíǵ.

56

00:02:41,880 --> 00:02:45,520
our Myangads are very good.

57

00:02:45,520 --> 00:02:49,960
Tigád terüǵäre ingád üdzhǵärčín, jiríne

57

00:02:45,520 --> 00:02:49,960
So, if you consider that, in general,

58

00:02:49,960 --> 00:02:52,000
morní tuuhá duun ilín olýn bäädíǵ.

58

00:02:49,960 --> 00:02:52,000
there are a lot of songs about horses.

59

00:02:52,000 --> 00:02:55,360
Morní tuuhá orsýn duunúd ih oǵýn bajdgá:.

59

00:02:52,000 --> 00:02:55,360
There are many songs related to horses.

60

00:02:55,360 --> 00:02:56,520
Ǵišéǵh[In'] iim-l odá:

60

00:02:55,360 --> 00:02:56,520
For example:

61

00:02:56,520 --> 00:03:00,600
miǵdín "Tavýn keer morní duu" gä(d)-l
bääǵädíǵ.

61

00:02:56,520 --> 00:03:00,600
the Myangad "Five Songs of the Chestnut
Horse".

62

00:03:00,600 --> 00:03:04,760
Dza: tigá[d]-ǵ, "Tavýn har morní duu" č(ig)
gidímú.

62

00:03:00,600 --> 00:03:04,760
There are also "Five Songs of the Black
Horse".

63

00:03:04,760 --> 00:03:07,000
"Tavýn' šaryǵ morní duu" č(ig) gidímú,

63

00:03:04,760 --> 00:03:07,000
The "Five Songs of the Palomino Horse",

64

64

00:03:07,000 --> 00:03:08,880
"Tavýn kürín mörní duu" č(ig) gidímú.

00:03:07,000 --> 00:03:08,880
the "Five Songs of the Brown Horse".

65
00:03:08,880 --> 00:03:11,440
Ingé:d-ingéd, ih ožýn, ožýn dandá duunúd
tigá(d)-ž.

65
00:03:08,880 --> 00:03:11,440
Like this, there are many, many songs.

66
00:03:11,440 --> 00:03:13,280
Jirín maná ojrdí(n) jastyngúd bol(v)ýl,

66
00:03:11,440 --> 00:03:13,280
Generally, in our Oirat ethnic groups,

67
00:03:13,280 --> 00:03:16,120
bügdérnig niitžig duužýl da.

67
00:03:13,280 --> 00:03:16,120
these songs are common for all of them.

68
00:03:16,120 --> 00:03:19,680
Dza: tigád terín': dotrasýn bi

68
00:03:16,120 --> 00:03:19,680
So, from these songs, I,

69
00:03:19,680 --> 00:03:22,120
aavasán -- neg amryžtarýn irád ---.

69
00:03:19,680 --> 00:03:22,120
from my father -- visiting him on vacation ---
.

70
00:03:22,120 --> 00:03:24,560
Dzuny[n]há amryltár odá ingád irišté [iré
šüü dee], te?

70
00:03:22,120 --> 00:03:24,560
When one returns [home] for summer
vacation, right?

71
00:03:24,560 --> 00:03:27,120
Tigád neg nährín deer duulğasýn duu en.

71
00:03:24,560 --> 00:03:27,120
So, there is a song I once heard people
singing at a feast.

72
00:03:27,120 --> 00:03:29,240
Maná düüníre odá bas duulsýn en.

72
00:03:27,120 --> 00:03:29,240
Our younger brothers used to sing it.

73
00:03:29,240 --> 00:03:33,240
Bi öörö dayýč, süül, hoğmó sursýn.

73
00:03:29,240 --> 00:03:33,240
I myself followed them and learned it years
later.

74
00:03:33,240 --> 00:03:36,640
Ter duuyá odá taanýrt bas ajílğ üdzülná:.

74
00:03:33,240 --> 00:03:36,640
That song I am going to sing for you.

75

00:03:36,640 --> 00:03:38,760

A, tihtë bi bas ingdíg bääsimá.

76

00:03:38,760 --> 00:03:39,960

Ĝoohó:n huuhýd,

77

00:03:39,960 --> 00:03:42,920

bičkín, surýúl'd orá[d] go, bičkín huuhýd
ingád jovĝahé, ter

78

00:03:42,920 --> 00:03:46,480

näärĝád jovĝayá högščülín, tendé, duu
soňshýd bolvýl,

79

00:03:46,480 --> 00:03:47,760

ter aiĝyú bolvýl

80

00:03:47,760 --> 00:03:49,720

nadýd bas ih irdíg bääsín.

81

00:03:49,720 --> 00:03:51,440

Bi ter[ú]níg ajín ajiĝčdíg,

82

00:03:51,440 --> 00:03:55,200

zärimdá ügín' surch čadylgó bääds--
bäädíg bääsá(n).

83

00:03:55,200 --> 00:03:57,960

Jiríne, soňshé [jovád?], duulád, bi ih
baýasá soňsýn.

84

00:03:57,960 --> 00:04:00,440

Surhtë, hoĝmó sursá:(n).

85

75

00:03:36,640 --> 00:03:38,760

Back then I used to do this.

76

00:03:38,760 --> 00:03:39,960

As a small child,

77

00:03:39,960 --> 00:03:42,920

when I was little, before I started going to
school,

78

00:03:42,920 --> 00:03:46,480

listening to the singing of feasting old
people,

79

00:03:46,480 --> 00:03:47,760

those melodies

80

00:03:47,760 --> 00:03:49,720

were easy for me to remember.

81

00:03:49,720 --> 00:03:51,440

I would learn them,

82

00:03:51,440 --> 00:03:55,200

sometimes even without knowing the lyrics.

83

00:03:55,200 --> 00:03:57,960

I used to listen and sing those songs a lot
when I was a child.

84

00:03:57,960 --> 00:04:00,440

But really learned them years later.

85

00:04:00,440 --> 00:04:01,960
Dza neg duu ekɪnǎ:.

00:04:00,440 --> 00:04:01,960
Okay, let me begin a song.

86
00:04:01,960 --> 00:04:05,400
Dza, maná -- bi ehǵád e -- duulǵ ehǵín,

86
00:04:01,960 --> 00:04:05,400
So, my -- I will start to sing,

87
00:04:05,400 --> 00:04:08,480
maná dü höönäsín dayýč, türǵ orná:.

87
00:04:05,400 --> 00:04:08,480
then my younger brother will join.

88
00:04:08,480 --> 00:04:13,960
Dza, "Närín sáaryǵ morín:" gidǵ duug
ajlijá:.

88
00:04:08,480 --> 00:04:13,960
Okay, let me sing the "Thin Grey Horse"
song.

89
00:04:13,960 --> 00:04:30,560
Närín saaryǵ morín čin'

89
00:04:13,960 --> 00:04:30,560
The thin grey horse

90
00:04:30,560 --> 00:04:53,080
nuté taryǵn bǵǵdiv.

90
00:04:30,560 --> 00:04:53,080
is in strong, well-fed shape.

91
00:04:53,080 --> 00:05:09,960
Nasýn buuryǵ eeǵǵsé

91
00:04:53,080 --> 00:05:09,960
From my old mother

92
00:05:09,960 --> 00:05:34,680
salǵí jovǵí mordýv.

92
00:05:09,960 --> 00:05:34,680
I separated and hit the road.

93
00:05:34,680 --> 00:05:35,880
Dza igǵád, ingǵád-ingǵád,

93
00:05:34,680 --> 00:05:35,880
So, this way,

94
00:05:35,880 --> 00:05:38,280
caašayá duulád ßǵǵn. En duu

94
00:05:35,880 --> 00:05:38,280
we sing further. This song

95
00:05:38,280 --> 00:05:39,640
arvýn:?

95
00:05:38,280 --> 00:05:39,640
[has] ten?

96
00:05:39,640 --> 00:05:40,800

96
00:05:39,640 --> 00:05:40,800

- Arvŷn ȳurvŷn badyhtá.

- It has thirteen quatrains.

97

00:05:40,800 --> 00:05:44,000

- Arvŷn ȳurvŷn badýg ingád duulná.

97

00:05:40,800 --> 00:05:44,000

- This way we sing thirteen quatrains of this song.

98

00:05:44,000 --> 00:05:46,280

Tigád odá maná en hojŷr dŷŷ,

98

00:05:44,000 --> 00:05:46,280

So, these two young brothers of mine,

99

00:05:46,280 --> 00:05:47,760

aavtayán niilád,

99

00:05:46,280 --> 00:05:47,760

along with our father,

100

00:05:47,760 --> 00:05:49,240

ööró ingáde duulád,

100

00:05:47,760 --> 00:05:49,240

singing the [long songs],

101

00:05:49,240 --> 00:05:52,480

maryáš ögŷó, ör cáätŷŷ duuŷdýk.

101

00:05:49,240 --> 00:05:52,480

they [can] sing until the early morning.

102

00:05:52,480 --> 00:05:54,000

Negé ȳučín kedín duugičín.

102

00:05:52,480 --> 00:05:54,000

Something like thirty songs.

103

00:05:54,000 --> 00:05:55,120

ȳučín hojŷr duuȳán duuŷhár

103

00:05:54,000 --> 00:05:55,120

In order to sing all thirty-two songs,

104

00:05:55,120 --> 00:05:56,600

ör cáätŷŷ duuldýg.

104

00:05:55,120 --> 00:05:56,600

they sing until the early morning.

105

00:05:56,600 --> 00:05:57,240

lim-l ulsúd.

105

00:05:56,600 --> 00:05:57,240

Such people [they are].

106

00:05:57,240 --> 00:06:01,400

Bi ȳolvŷl tiigŷ ih olýn duu, duul[ŷ] čadhkwí: [čadhgúj].

106

00:05:57,240 --> 00:06:01,400

As for me, I can't sing that many songs.

107

00:06:01,400 --> 00:06:02,960

107

00:06:01,400 --> 00:06:02,960

Ğă.

That's it.